**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

факультет іноземної філології

2018- 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Сидоренко Юлія Ігорівна, старший викладач кафедри перекладу, доктор філософії у галузі освіти.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «05» вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

Програма вивчення варіативної навчальної дисципліни «Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови» складена Сидоренко Ю.І. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра відповідно до освітньо-професійної програми підготовки ступеня магістр спеціальності 035 Філологія, предметна спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська., освітня програма: Переклад.

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Курс є продовженням дисципліни «Практика усного та писемного мовлення», що вивчається студентами під час опанування програми бакалаврської підготовки. У рамках магістерського курсу навчальна дисципліна «Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови» взаємопов’язана з такими дисциплінами, як «Комунікативні стратегії основної іноземної мови» і забезпечує проходження перекладацької практики з основної мови та успішного складання державних іспитів.

Програма навчальної дисципліни складається з шести кредитів:

Кредит 1. Система державного управління США. Конституція.

Кредит 2. Система державного управління США. Інститут президентства.

Кредит 3. Система державного управління США. Департаменти

Кредит 4. Система державного управління США. Інші гілки влади

Кредит 5. Роль громадян у державному управлінні.

Кредит 6. Соціальні та політичні групи. Засоби масової інформації.

**Мета навчальної дисципліни:** сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі.

**Завдання навчальної дисципліни:** ознайомити студентів із загальними поняттями щодо системи найголовніших понять суспільно-політичної галузі і розширити їхні фонові знання; забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології; розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

**знати:** найголовніші поняття суспільно-політичної галузі; суспільно-політичну термінологію, її значення й сферу вживання; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у суспільно-політичній галузі; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі;усвідомлюватинеобхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

**вміти:** перекладати у двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) тексти, що відносяться до суспільно-політичної галузі, в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

У результаті вивчення даного курсу студент оволодіває такими **компетентностями:**

*Інтегральна компетентність*

Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

*Загальні компетентності (ЗК)*

* **ЗК 1 Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* **ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* **ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (longlifelearningcompetence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

*Фахові компетентності спеціальності (ФК)*

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність**.Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 180 годин/6,0 кредитів ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Система державного управління США. Конституція.** Історичні обставини створення конституції. Конституція США. Принципи уряду. Біль про права. Поправки до Конституції.

**Кредит 2. Система державного управління США. Інститут президентства.** Повноваження президента. Повноваження в міжнародних справах. Обмеження президентської влади.

**Кредит 3. Система державного управління США. Департаменти.** Функції міністерств. Незалежні агенції.

**Кредит 4. Система державного управління США. Інші гілки влади.** Виконавча гілка влади. Законодавча гілка влади. Судова гілка влади.

**Кредит 5. Роль громадян у державному управлінні.** Безпосередня демократія. Віртуальні спільноти.

**Кредит 6. Соціальні та політичні групи. Засоби масової інформації.** Групи громадських інтересів. Професійні спілки. Колективний добробут і власний інтерес. Етнічні групи. Засоби масової інформації.

**3. Рекомендована література**

**Базова**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

## Допоміжна

1. Болонський процес у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-аламанка- Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.

## Інформаційні ресурси

* 1. [www.accreditation-council.de/](http://www.accreditation-council.de/)
  2. [www.europa.eu.int/comm./education/recognition/](http://www.europa.eu.int/comm./education/recognition/)

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** іспит у вигляді електронного тестування

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Опитування, контрольна робота, самостійна робота(есе, проект, презентація тощо)